

LEGE nr.95 din 16 septembrie 1992
pentru ratificarea Tratatului dintre Romania și Republica Federala Germania privind
cooperarea prietenească și parteneriatul în Europa, încheiat la București la 21 aprilie
1992

Textul actului publicat în M.Of. nr. 237/24 sep. 1992

LEGEA nr. 95 din 16 septembrie 1992 pentru ratificarea Tratatului dintre Romania și Republica Federala Germania privind cooperarea prietenească și parteneriatul în Europa, încheiat la București la 21 aprilie 1992

EMITENT: Parlamentul României

aparuta în MONITORUL OFICIAL nr. 237 din 24 septembrie 1992

Parlamentul României adopta prezenta lege.

ARTICOL UNIC Se ratifica Tratatul dintre Romania și Republica Federala Germania privind cooperarea prietenească și parteneriatul în Europa, încheiat la București la 21 aprilie 1992.

Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 2 iulie 1992, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

PRESEDINTELE SENATULUI academician ALEXANDRU BIRLADEANU Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 8 septembrie 1992, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

PRESEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR MARTIAN DAN TRATAT între Romania și Republica Federala Germania privind cooperarea prietenească și parteneriatul în Europa Romania și Republica Federala Germania, hotărâte să continue tradițiile relațiilor fructuoase dintre țările și popoarele lor și să le așeze pe o bază nouă, largă, orientată spre viitor, în spiritul cooperării prietenești și parteneriatului, încurajate de schimbările istorice din Europa să întreprindă noi pași hotărâți pentru depășirea definitivă a divizării Europei și pentru crearea unei ordini juste și durabile de pace în Europa, precum și a unor structuri cooperative de securitate, conștiente de interesele lor comune și de răspunderea lor comună pentru edificarea unei noi Europe, libere și unite prin drepturile omului, democrație și statul de drept, convinse că dobândirea calității de membru al Consiliului Europei, spre care aspiră România, și apropierea ei de alte instituții europene vor întări aceste valori, recunoscând că un element important pentru dezvoltarea relațiilor bilaterale îl reprezintă cooperarea economică, ținând seama de contribuția creatoare a celor două popoare la mărirea culturală comună a Europei și de însemnătatea schimburilor culturale pentru înțelegerea reciprocă și calauzite de dorința de a păstra și valorifica îmbogățirea reciprocă a culturii lor, acumulate de-a lungul secolelor, conștiente că minoritatea germană din România a adus și aduce în continuare o contribuție valoroasă și inconfundabilă la viața societății românești și constituie astfel o punte firească de legătură între cele două popoare, în dorința de a păstra viabilă această contribuție istorică, spre binele comun, ferm convinse că tinerei generații îi revine un rol deosebit în organizarea de perspectivă a dialogului și a cooperării dintre cele două țări, au convenit următoarele:

ART. 1

(1) Partile contractante vor organiza și dezvolta relațiile dintre ele în spiritul cooperării prietenești și de parteneriat în Europa. Ele vor acționa pentru realizarea unei strinse colaborări în toate domeniile; dacă va fi necesar, vor încheia noi înțelegeri.

(2) Ele tind spre crearea unei Europe în care, pe baza democrației și a statului de drept, vor fi respectate drepturile omului și libertățile fundamentale, inclusiv cele ale persoanelor aparținând minorităților naționale.

ART. 2

Partile contractante, în organizarea relațiilor dintre ele, precum și în problemele păcii, securității și colaborării în Europa și în lume, vor acționa în conformitate cu dreptul internațional, în special cu Carta Națiunilor Unite, precum și cu Actul final de la Helsinki din 1 august 1975, cu Carta de la Paris pentru o nouă Europa din 21 noiembrie 1990, precum și cu celelalte documente ale Conferinței pentru Securitate și Cooperare în Europa. Ele se vor calauzi îndeosebi după următoarele principii:

Obiectivul suprem al politicii lor este menținerea și consolidarea păcii și prevenirea sigura a oricărui război și a altor conflicte armate.

Ele se pronunță pentru valabilitatea de durată a principiilor confirmate în Carta de la Paris, referitoare la respectarea drepturilor omului, edificarea statului de drept și a democrației și, în mod deosebit, sint de acord că orice formă de dominație totalitară trebuie respinsă.

Ele respectă egalitatea suverană, integritatea teritorială, inviolabilitatea frontierelor, independența politică a tuturor statelor, precum și principiul interzicerii amenințării cu forța și a folosirii forței.

Ele vor soluționa diferențele dintre ele exclusiv prin mijloace pasnice.

Ele reafirmă dreptul tuturor popoarelor de a-și hotărî soarta în mod liber și fără amestec din afară și de a-și infaptui dezvoltarea politică, economică, socială și culturală așa cum o doresc.

Ele vor așeza în centrul politicii lor ființa umană, cu demnitatea și cu drepturile sale, preocuparea pentru supraviețuirea omului și păstrarea mediului natural.

ART. 3

Partile contractante vor sprijini procesul securității și cooperării în Europa, pe baza Actului final de la Helsinki și a celorlalte documente C.S.C.E., în special Carta de la Paris pentru o nouă Europa; ele vor contribui, împreună cu toate statele participante, la consolidarea și dezvoltarea în continuare a acestui proces, în special prin folosirea și dezvoltarea adecvată a structurilor și instituțiilor nou create. Garantarea drepturilor omului, precum și a democrației și a statului de drept reprezintă pentru ele o problemă de interes comun.

ART. 4

(1) Partile contractante au obiectivul comun de a acționa, în contextul politic și militar aflat în plină schimbare în Europa, pentru consolidarea stabilității și pentru sporirea securității prin dezvoltarea unor structuri cooperative de securitate. Ele vor colabora, în mod deosebit, pentru a folosi posibilitățile noi în vederea eforturilor comune în domeniul securității.

- (2) Ele se pronunță pentru realizarea unor înțelegeri obligatorii și eficient verificabile, pentru reducerea forțelor armate și armamentelor la un nivel cât mai scăzut, care să fie suficient pentru apărare, dar să nu permită comiterea unei agresiuni.
- (3) Ele se angajează să acționeze, atât fiecare cât și împreună, pentru deplină aplicare a convențiilor existente în domeniul dezarmării și al controlului înarmărilor, pentru largirea, în continuare, a măsurilor de control al înarmărilor, de natură să întărească stabilitatea încrederea în Europa, inclusiv în diferite regiuni ale acesteia, și să ducă la o mai mare transparență.

ART. 5

- (1) Partile contractante subliniază rolul important al consultărilor, la toate nivelurile, cu privire la probleme importante internaționale, ale securității și cooperării în Europa, precum și cu privire la dezvoltarea în continuare a relațiilor bilaterale.
- (2) Miniștrii afacerilor externe se vor îngriji de aplicarea prezentului tratat, în ansamblu. Partile contractante se pronunță pentru organizarea de consultări între miniștri de resort, precum și între înalți funcționari.
- (3) Potrivit necesităților, comisiile mixte își vor desfășura activitatea pe baza de înțelegeri.

ART. 6

În cazul apariției unei situații care, după părerea uneia dintre partile contractante, reprezintă o amenințare la adresa păcii sau o încălcare a păcii, sau poate genera o situație internațională periculoasă, cele două părți contractante vor coopera în cadrul procedurilor Conferinței pentru Securitate și Cooperare în Europa și ale Organizației Națiunilor Unite. Ele vor intra imediat în contact și se vor strădui să-și armonizeze pozițiile și să se pună de acord asupra unor măsuri de natură să ducă la ameliorarea acestei situații sau la soluționarea ei.

ART. 7

- (1) Partile contractante vor sprijini contactele și schimbul de experiență între parlamente, în vederea consolidării procesului de democratizare și pentru promovarea relațiilor bilaterale și a cooperării în Europa.
- (2) Ele vor încuraja dezvoltarea cooperării de parteneriat și a contactelor directe dintre orașe, comune și alte unități administrative-teritoriale.

ART. 8

- (1) Partile contractante subliniază rolul important al cooperării regionale, inclusiv dintre statele riverane la Dunare, în vederea dezvoltării împreună a Europei.
- (2) Ele vor extinde cooperarea lor reciprocă, precum și cu alte state riverane la Dunare, în vederea dezvoltării în continuare a navigației pe Dunare. Ele vor acorda o atenție deosebită cooperării în domeniul prevenirii, constatării și eliminării poluării apelor Dunării și a zonelor adiacente.

ART. 9

- (1) Partile contractante acordă cea mai mare însemnătate obiectivului Unității Europene pe baza drepturilor omului, democrației și statului de drept și vor acționa pentru realizarea acestei unități.
- (2) Ele acordă o mare însemnătate participării României ca membru la Consiliul Europei, în vederea integrării ei în comunitatea statelor, bazată pe aceste valori. Ele vor intensifica cooperarea lor în cadrul instituțiilor și convențiilor Consiliului Europei, în vederea realizării acestor obiective și a unei implicări mai accentuate a acestei organizații a statelor europene în construcția Europei viitorului.
- (3) Prin încheierea acordului comercial și de cooperare dintre Comunitățile Europene și România s-au creat premisele pentru a putea contribui - pe lângă ajutorul pe termen scurt - și prin măsuri pe termen mediu, la sprijinirea procesului de reforme politice și economice.
- (4) Republica Federală Germania sprijină eforturile în vederea creării condițiilor pentru o continuă apropiere economică și politică a României de Comunitatea Europeană, în special prin încheierea unui acord de asociere.

ART. 10

- (1) Partile contractante vor promova extinderea și diversificarea relațiilor lor economice în toate domeniile. În cadrul legislației lor naționale și al obligațiilor lor decurgând din tratate internaționale, inclusiv al obligațiilor Republicii Federale Germania decurgând din participarea sa ca membru la Comunitatea Europeană, ele vor acorda persoanelor fizice sau juridice cele mai avantajoase condiții-cadru, îndeosebi în domeniile economic, juridic și organizatoric, pentru activități cu caracter economic și lucrativ.
- (2) Ele sînt de acord ca înfaptuirea reformei economice care a început în România trebuie să fie sprijinită prin cooperare internațională. Republica Federală Germania este dispusă să acționeze, atât bilateral cât și multilateral, pentru sprijinirea dezvoltării economice a României în direcția unei economii sociale de piață pe deplin dezvoltate, ca o contribuție la diminuarea diferențelor în nivelul de dezvoltare economică în Europa.
- (2) Partile contractante își exprimă disponibilitatea lor de a coopera în cadrul instituțiilor financiare multilaterale, în special cu Fondul Monetar Internațional, Banca Mondială și Banca Europeană pentru Reconstrucție și Dezvoltare, ținînd cont de interesele lor reciproce și de cooperarea cu alte țări.
- (4) Ele vor acționa, îndeosebi, pentru dezvoltarea în continuare a cooperării cu privire la promovarea și garantarea reciprocă a investițiilor de capital, pe baza acordului încheiat la 12 octombrie 1979, folosind instrumentele disponibile. O atenție deosebită se va acorda cooperării dintre întreprinderile mici și mijlocii.
- (5) Ele vor sprijini și extinde colaborarea în domeniul pregătirii și perfecționării de specialiști și factori de conducere din economie.

ART. 11

Partile contractante sînt de acord în ceea ce privește însemnătatea deosebită a cooperării lor în domeniul producției, transportului, depozitării și prelucrării produselor agricole, precum și pentru crearea și dezvoltarea unor exploatare agricole moderne și eficiente, care să întretină relații de cooperare cu industria alimentară și prelucrătoare, precum și cu rețelele de comercializare.

ART. 12

- (1) Partile contractante acordă o mare importanță identificării și combaterii pericolelor care amenință mediul inconjurator și conservării bazelor naturale de viață, ținînd seama și de interesele generațiilor viitoare. Ele reafirmă hotărîrea lor de a extinde colaborarea în domeniul protecției mediului, pe baza de acorduri, precum și de a o intensifica în continuare în cadrul multilateral.
- (2) Ele se pronunță pentru o politică europeană a mediului inconjurator, în scopul unei dezvoltări de durată, compatibilă din punct de vedere ecologic, în întreaga Europă.

ART. 13

(1) Partile contractante vor promova intensificarea transporturilor aeriene, pe caile ferate si rutiere, precum si a navigatiei maritime si pe caile navigabile interioare, folosind cele mai moderne tehnologii.

(2) Ele vor depune eforturi pentru a crea conditii-cadru favorabile pentru folosirea legaturilor si a mijloacelor lor de transport in transportul direct intre teritoriile lor, precum si in transportul de tranzit.

(3) Ele vor promova, de asemenea, extinderea, imbunatatirea si armonizarea legaturilor de comunicatie dintre cele doua tari, tinind seama de dezvoltarea internationala si, indeosebi, europeana in domeniul standardizarii si tehnologiei. Aceasta se refera, in mod special, la legaturile de telefon si telex, precum si la cele pentru transmiterea electronica a datelor.

ART. 14

Partile contractante vor extinde, in continuare, colaborarea tehnico-stiintifica, spre binele oamenilor si in scopuri pasnice, pe baza conventiilor incheiate. In acest sens, ele vor realiza proiecte comune si vor sprijini initiativele corespunzatoare ale oamenilor de stiinta si ale institutiilor de cercetare. Ele vor inlesni schimbul de oameni de stiinta si specialisti, de documentatii si informatii tehnico-stiintifice, precum si accesul la arhive, biblioteci, institutii de cercetare si alte asemenea institutii.

ART. 15

(1) Partile contractante convin sa puna in aplicare, ca norme juridice, standardele privind protectia minoritatilor cuprinse in documentul Reuniunii de la Copenhaga asupra dimensiunii umane a Conferintei pentru Securitate si Cooperare in Europa, din 29 iunie 1990, precum si in alte documente ale Conferintei pentru Securitate si Cooperare in Europa.

(2) Drept urmare, persoanele apartinand minoritatilor germane din Romania, si anume cetatenii romani de origine germana, au, indeosebi, dreptul, individual sau impreuna cu alti membri ai grupului lor, la libera exprimare, la mentinerea si dezvoltarea in continuare a identitatii etnice, culturale, de limba si religioase, la adăpost de orice incercare de asimilare impotriva vointei lor. Ei au dreptul sa-si exercite pe deplin si efectiv drepturile omului si libertatile fundamentale, fara nici o discriminare si in deplina egalitate in fata legii.

Persoanele apartinand minoritatii germane au dreptul sa participe, in mod efectiv, la treburile publice, indeosebi la activitatile privind protectia si promovarea identitatii lor.

(3) Apartenenta la minoritatea germana din Romania depinde de decizia proprie a fiecarei persoane, iar dintr-o asemenea optiune nu poate rezulta nici un dezavantaj.

(4) In caz de divergente de opinie privind interpretarea si aplicarea prezentului articol, partile contractante, fara a aduce atingere prevederilor art. 5, vor aplica procedurile in vigoare in cadrul Conferintei pentru Securitate si Cooperare in Europa privind reglementarea diferendelor. Ele sint de acord, de asemenea, ca, in interesul grupului de persoane la care se refera prezentul articol si al incurajarii intelegerii, increderii si respectului reciproc, nici una sa nu declare unilateral drept inaplicabila o asemenea procedura de reglementare a diferendelor.

ART. 16

(1) Romania va proteja identitatea persoanelor apartinand minoritatii germane din Romania si va sprijini promovarea ei prin masuri concrete, in special prin crearea conditiilor favorabile pentru functionarea scolilor si institutiilor culturale de limba germana din zone in care traiesc membri ai acestui grup.

Romania va permite si va facilita masurile de promovare din Republica Federala Germania in favoarea minoritatii germane din Romania.

(2) Partile contractante vor conveni programe de masuri concrete pentru a asigura mentinerea minoritatii germane si pentru a o sprijini in reorganizarea vietii ei sociale, culturale si economice, in noile conditii din Romania. Aceste masuri vor fi astfel concepute si infaptuite incit sa nu lezeze drepturile altor cetateni romani.

ART. 17

Nici unul din angajamentele din art. 15 si 16 nu poate fi interpretat ca implicind vreun drept de a intreprinde vreo activitate sau de a comite vreo actiune contrara scopurilor si principiilor Cartei Organizatiei Natiunilor Unite, altor obligatii decurgind din dreptul international sau prevederilor Actului final de la Helsinki si ale Cartei de la Paris, inclusiv principiul integritatii teritoriale a statelor.

ART. 18

(1) Partile contractante se vor stradui sa intensifice si sa extinda schimburile culturale in toate domeniile si la toate nivelurile, pe baza acordurilor si inteleggerilor existente intre ele, contribuind astfel la cunoasterea reciproca a valorilor culturale nationale, precum si la imbogatirea patrimoniului comun al culturii europene.

(2) Reprezentantii partilor contractante se vor intilni periodic pentru a evalua schimburile culturale in toate domeniile si pentru a formula recomandari.

(3) Partile contractante vor incuraja colaborarea culturala directa, in special intre organizatii si institutii culturale, uniuni de creatie, precum si intre oameni de cultura si arta din cele doua tari.

ART. 19

(1) Partile contractante vor colabora in vederea pastrarii si valorificarii mostenirii culturale europene, inclusiv in domeniul conservarii monumentelor.

(2) Ele se vor ingrijii, in mod deosebit, de situurile si bunurile culturale de pe teritoriul lor, care sint marturia unor evenimente istorice, precum si a unor realizari si traditii culturale si stiintifice ale celeilalte culturi. Ele vor permite accesul liber si nestingherit la ele si, in masura in care acesta nu poate fi reglementat pe baza competentelor statului, vor interveni in favoarea unui asemenea acces. Situurile si bunurile culturale mentionate se vor afla sub protectia legilor. Partile contractante, inspirate de dorinta celor doua popoare pentru o mai buna cunoastere si intelegere reciproca, vor transpune in viata initiative comune in acest domeniu.

ART. 20

Partile contractante vor transpune in viata acordul dintre ele privind infiintarea de centre de cultura si informatii, pe baza de reciprocitate, si activitatea acestora, folosind toate posibilitatile oferite de acesta.

ART. 21

(1) Partile contractante reafirma dorinta lor de a extinde cooperarea in toate domeniile invatamintului si stiintei. In mod deosebit, ele vor promova cooperarea directa intre institutii de invatamint mediu si universitar si intre institutii stiintifice, prin schimburi de

elevi, studenti si cadre didactice.

Ele se vor stradui sa infiinteze in Romania scoli cu predarea in ambele limbi.

(2) Ele se vor stradui sa largeasca posibilitatile de recunoastere reciproca a diplomelor de studii universitare.

ART. 22

Partile contractante acorda o deosebita insemnatate cooperarii in domeniul invatamintului tehnic si profesional si vor extinde si adinci aceasta cooperare.

ART. 23

(1) Partile contractante vor promova contacte largi, in special vizite si intilniri intre cetatenii lor, pe care ele le considera drept premisa esentiala pentru cunoasterea reciproca si o mai buna intelegere intre popoarele lor.

(2) Ele vor sprijini cooperarea strinsa intre partide politice, syndicate, biserici si comunitati religioase, fundatii, organizatii de sport, institutii sociale, organizatii si asociatii ale femeilor, in domeniul protectiei mediului si alte organizatii si asociatii obstesti.

ART. 24

(1) Partile contractante confirma disponibilitatea lor de a inlesni tuturor persoanelor interesate accesul larg la limba si cultura celeilalte tari. Ele vor sprijini initiative in acest sens ale organizatiilor publice si particulare.

(2) Ele vor coopera in ceea ce priveste trimiterea de profesori, calificarea si perfectionarea de cadre didactice, precum si la producerea si punerea la dispozitie a materialului didactic, inclusiv folosirea materialelor audiovizuale.

(3) Ele vor actiona pentru extinderea invatarii limbii celeilalte tari, in scoli si in alte institutii de invatamint. Ele se vor stradui sa largeasca posibilitatile de studiere, in universitatile lor, a culturii, literaturii si limbii celeilalte tari.

ART. 25

Partile contractante vor acorda, in cadrul dezvoltarii viitoare a relatiilor lor, o importanta deosebita participarii active a tinerei generatii la promovarea intelegerii reciproce. De aceea, ele se pronunta pentru contacte intense si cuprinzatoare intre tineretul roman si german. In consecinta, ele vor promova si sprijini intilnirile, schimburile si cooperarea dintre tineri.

ART. 26

(1) Partile contractante sprijina cooperarea in domeniul mijloacelor de comunicare, indeosebi televiziunea, radioul si presa scrisa. Ele vor actiona pentru receptionarea nestingherita a programelor radio si de televiziune din cealalta tara.

(2) Ele au convenit ca publicatiile si suplimentele la ziare si reviste in limba celeilalte tari sa poata fi, in mod liber, editate si difuzate. In conformitate cu art. 19 si 20 ale Pactului international asupra drepturilor civile si politice, publicatiile editate in cealalta tara pot fi introduse si difuzate in mod nestingherit.

ART. 27

Partile contractante vor lua, in concordanta cu stadiul relatiilor lor juridice, toate masurile menite sa promoveze si sa inlesneasca calatoriile si turismul.

ART. 28

(1) Cooperarea dintre partile contractante se refera si la domeniul sanitar, inclusiv prin consultari privind reorganizarea si modernizarea sistemului sanitar din Romania.

(2) Partile contractante vor dezvolta si adinci relatiile lor in domeniul protectiei sociale si al cooperarii in problemele de munca si politica sociala.

ART. 29

(1) Partile contractante vor coopera in vederea imbunatatirii asistentei juridice in materie civila si penala, precum si in probleme administrative si consulare, tinind seama de ordinea lor juridica si de conventiile multilaterale. In acest sens, ele vor acorda o atentie deosebita posibilitatilor de simplificare a procedurilor, in interesul cetatenilor lor.

(2) In cadrul legislatiei lor, ele vor coopera in vederea combaterii criminalitatii, in special a crimei organizate, inclusiv a traficului ilegal cu stupefiante, terorismului international, a traficului ilegal de persoane, a infractiunilor privind traficul cu arme, precum si a contrabandei cu opere de arta.

ART. 30

Partile contractante vor conlucra pentru a-si acorda ajutor reciproc in cazul unor catastrofe si accidente grave.

ART. 31

Prezentul tratat nu este indreptat impotriva nimanui. El nu aduce in nici un fel atingere drepturilor si obligatiilor decurgind din conventiile bilaterale si multilaterale in vigoare, incheiate de partile contractante cu alte state.

ART. 32 (1) Prezentul tratat va fi supus ratificarii; schimbul instrumentelor de ratificare va avea loc, cit mai curind posibil, la Bonn.

(2) Prezentul tratat va intra in vigoare la data schimbului instrumentelor de ratificare.

(3) Prezentul tratat va avea o valabilitate de 10 ani. Dupa aceea, valabilitatea lui se va prelungi, automat, pe noi perioade de 5 ani, daca nici una dintre partile contractante nu va denunta tratatul, in scris, cu cel putin un an inaintea expirarii termenului respectiv de valabilitate.

Drept pentru care, reprezentantii celor doua parti contractante au semnat si sigilat prezentul tratat.

Incheiat la Bucuresti la 21 aprilie 1992, in doua exemplare, fiecare in limbile romana si germana, ambele texte avind valabilitate.

Pentru Romania, Pentru Republica Federala Germania, Adrian Nastase Hans Dietrich Genscher -----